Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy skrzynia JAHWE weszła już do Miasta Dawida, Michal, córka Saula, wyjrzała przez okno. Zobaczyła króla Dawida, jak podskakuje i tańczy przed obliczem JAHWE, i wzgardziła nim w swoim sercu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy skrzynię JAHWE wniesiono do Miasta Dawida, Michal, córka Saula, wyjrzała przez okno. Zobaczyła króla Dawida, jak tańczy przed JAHWE, i odczuła pogardę dla niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy arka JAHWE weszła do miasta Dawida, Mikal, córka Saula, wyglądała przez okno i zobaczyła króla Dawida, jak skakał i tańczył przed JAHWE, i wzgardziła nim w swoim sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy skrzynia Pańska wchodziła do miasta Dawidowego, że Michol, córka Saulowa, wyglądając oknem, a widząc króla Dawida ze wszystkiej mocy skaczącego przed Panem, wzgardziła go w sercu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy skrzynia PANSKA weszła do miasta Dawidowego, Michol, córka Saulowa, wyglądając oknem, ujźrzała króla Dawida wyskakującego i tańcującego przed JAHWE i wzgardziła go w sercu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Arka Pańska przybyła do Miasta Dawidowego, Mikal, córka Saula, wyglądała przez okno i ujrzała króla Dawida, jak podskakiwał i tańczył przed Panem: wtedy wzgardziła nim w sercu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Skrzynia Pańska dotarła do Miasta Dawida, Michal, córka Saula, wyjrzała przez okno i widziała, że król Dawid skakał i tańczył przed Panem, i wzgardziła nim w swoim sercu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arka JAHWE dotarła do Miasta Dawida, a Mikal, córka Saula, wyglądała przez okno. Gdy ujrzała króla Dawida, jak podskakiwał i tańczył przed JAHWE, to wzgardziła nim w swoim sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Arka JAHWE znalazła się w Mieście Dawidowym, Mikal, córka Saula, wyjrzała przez okno i zobaczyła króla Dawida, jak podrygiwał i tańczył przed JAHWE. Wtedy wzgardziła nim w swoim sercu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wnoszono Arkę Jahwe do Miasta Dawidowego, Mikal, córka Saula, spoglądała przez okno; widząc zaś, jak król Dawid skacze i tańczy przed Jahwe, wzgardziła nim w sercu swoim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як приносили кивот до міста Давида і Мелхол дочка Саула поглянула крізь вікно і побачила царя Давида, що танцював і скакав перед Господом і погордила ним в своїм серці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Arka WIEKUISTEGO przybyła do miasta Dawida, zdarzyło się, że Michal, córka Saula, wyglądała przez okno, zaś widząc króla Dawida skaczącego oraz pląsającego przed obliczem WIEKUISTEGO pogardziła nim w swoim sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Arka JAHWE dotarła do Miasta Dawidowego, Michal, córka Saula, spojrzała w dół przez okno i zobaczyła, jak król Dawid skacze i pląsa przed Jehową; i wzgardziła nim w swoim sercu. |